

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ  
ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТОМ  
IX



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА 1954 ЛЕНИНГРАД

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

***В. И. АВДИЕВ*** (отв. редактор), ***Д. И. ТИХОНОВ***, ***В. И. БЕЛЯЕВ***

Л. В. ДМИТРИЕВА

## КРАТКИЙ ОБЗОР ДОКУМЕНТОВ И ФРАГМЕНТОВ НА ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ ИЗ СОБРАНИЯ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

В Секторе восточных рукописей Института востоковедения Академии Наук СССР хранится ряд документов и фрагментов на языках Ближнего и Среднего Востока. Среди них свыше 500 на тюркских языках (уйгурском, узбекском, татарском, казахском, турецком); причем нужно заметить, что тюркологическая часть собрания — самая малочисленная, большая его часть — персидская.

Настоящая статья представляет скромную попытку ознакомить читателей с характером имеющихся в Секторе восточных рукописей документов и фрагментов на тюркских языках.

Материал в обзоре расположен по языковому принципу и по степени важности этого материала.

### УЙГУРСКИЙ ЯЗЫК

Большой интерес представляет архив юридических документов (39) одной местной (синьцзянской) канцелярии, характеризующих социально-экономические отношения в Синьцзяне в конце XIX—начале XX вв.: вакуфный документ о передаче 400 танапов земли племенных подразделений кыпчаков и хытаев степным мечетям округа, датированный 1295/1878 г., купчие крепости на землю, пшеницу, быков, документы об аренде, долговые и денежные, завещания и т. д.

Писаны они одним почерком (писцом местной канцелярии), датированы 1307—1337 (1889-1890—1918-1919) гг., имеют подписи, несколько печатей (главным образом, местных хакимов и кази). На полях многих документов восточная нумерация их по порядку „дел“ местной канцелярии. Составлены все

документы одинаково: цифрами и прописью дана точная дата (год, месяц, день) по хиджре, затем идут общие формулы, содержание (1—2 строки), опять общие формулы, подписи и печати.

Среди документов имеется копия с ярлыка Якуб-бека на право быть шейхом в провинциях Синьцзян, Яркенд и других, датированного 1273/1856-1857 г.

Необходимо также упомянуть о карте-схеме (в красках) Восточного Туркестана с обозначениями на китайском и уйгурском языках и русскими переводами русского консула в Кашгаре Н. Ф. Петровского, известного знатока Среднего Востока. Карта включает маршрутные планы от Яркенда до Карашара, от Хотана до Аксу, список кишлаков Кашгара с указаниями расстояний и краткие описания этих кишлаков и объединяющих их районов и областей.

Интересна написанная неким М. Азимовым местная история Бадахшана (имена правителей отдельных районов, краткая родословная этих правителей, описание военных столкновений).

Любопытен небольшой отрывок из какого-то сообщения, содержащий краткие сведения о племенах Бадахшана и языках, известных им.

Названы следующие племена: утранчи таджик, употребляющие в равной мере языки таджикский и таранчей; каллух — два языка: один — общенародный (т. е. употребляемый и понятный во всем Бадахшане),<sup>1</sup> другой — известный только этому племени (т. е. особый племенной диалект или говор); чирик могул — два языка, которых никто, кроме этого племени, не знает; азора — особый племенной язык; чиххах — три языка, один из которых общенародный, а два — особые племенные.

Документы и фрагменты на уйгурском языке писаны насталиком (нечетким для архива юридических документов, но очень понятным в остальных случаях), простым разговорным языком, кроме особых „высоких“ формул мусульманской юриспруденции. На многих из них пометки рукою Н. Ф. Петровского,<sup>2</sup> некоторые имеют старый инвентарный номер.

<sup>1</sup> В подлиннике: Бир тилини халк пиләдир (транслитерация моя. — Л. Д.).

<sup>2</sup> Так как и во всех остальных случаях почерк совпадает с почерком пометок Н. Ф. Петровского на маршрутных картах, можно предположить, что вся эта уйгурская коллекция приобретена через Н. Ф. Петровского (непосредственно или спустя некоторое время — из его материалов).

## УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Среди документов имеется большая книга из Андижана, содержащая юридические документы и копии с них на узбекском, персидском и арабском языках. В ней собраны документы, судебные решения о тяжбе, аренде, купчие крепости, вакуфные, долговые и денежные документы, датированные началом XX в.

В архиве уйгурских документов находится ярлык Мухаммед Рахим-хана (1810—1825 гг.) о жаловании земель за службу некоего Мухаммед Али.<sup>1</sup> Ярлык дан в Хорезме в 1127/1812 или 1237/1821-1822 г. Имеет печать Мухаммед Рахим-хана.

Документы на узбекском языке писаны обычным четким или скорописным среднеазиатским насталиком, официальным канцелярским языком.

## ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Следует отметить деловую и частную переписку русского консульства в г. Монастыре (Болгария) с местными турецкими властями и духовенством, датированную 1279—1285/1862-1863—1868-1869 гг., фирманы турецких султанов и копии с них: фирман господарям Молдавии, Валахии об уравнении русских купцов с купцами западноевропейских стран во взимании не более 3<sup>0</sup>/<sub>100</sub> пошлины, копия с аналогичного фирмана, обозначенная: г. Яссы, 26 ноября 1722 г., фирман 1297/1879-1880 г. русскому генеральному консулу (Кожевникову?), „оригинальное верховного визира на турецком языке письмо к его сиятельству генерал-фельдмаршалу графу П. А. Румянцеву-Задунайскому, от 20 ноября 1778 г.“ и т. д. Турецкие документы и деловые письма из коллекции Х. М. Френа (с его шифрами: в правом верхнем углу каждого документа по-латыни: №. . ., ex. Mus. Ch. M. Frenh), турецкие частные письма и фрагменты.

На турецком языке написаны 20 разрозненных казы-аскеровских дефтерей Крыма, объединенных в одном переплете. Эти дефтеры выделены из фонда В. Д. Смирнова,<sup>2</sup> неодно-

<sup>1</sup> Старых инвентарных номеров не имеет, нигде не значится. Попал, видимо, в эту коллекцию Н. Ф. Петровского случайно и относится, скорее всего, к коллекции А. Л. Куна (см. фонд № 33 Архива востоковедов Сектора восточных рукописей Института востоковедения).

<sup>2</sup> См. фонд № 30 Архива востоковедов и Акт о выделении от 17 марта 1935 г.

кратно отмечавшего важность данного исторического источника.<sup>1</sup>

Документы и фрагменты (особенно большое количество последних) на турецком языке писаны мало разборчивым, но характерным для турецких документов и деловой переписки почерком дивани (мусальсаль),<sup>2</sup> фрагменты — преимущественно рикой. Язык официальный, канцелярский, с большим количеством арабских и персидских заимствований. Язык фрагментов и частной переписки проще, ближе к разговорному.

Некоторые документы на турецком языке имеют пояснения на русском и западноевропейских языках, иногда — старый инвентарный номер.

### ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Этот раздел представлен, главным образом, частной перепиской, отдельными фрагментами из коллекции А. А. Алимова.<sup>3</sup> Время — начало XX в. Язык — литературный, казанско-татарский. Насталик.

### КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК

Небольшая папка содержит тетради, разрозненные листы с записями по фольклору: полная запись казахского варианта „Козы-Корпеч и Баян-Сылу“, тетрадь казахских народных песен, записи пословиц, поговорок.

Материал этот, писанный обычным среднеазиатским скорописным насталиком, простым разговорным языком, представляет большой интерес для изучения как фольклора, так и языка казахов.

В коллекции Н. П. Лихачева также имеются документы и фрагменты на тюркских языках — две коробки. Они содержат, преимущественно, документы и переписку (деловую и част-

<sup>1</sup> В. Д. Смирнов. Крымское ханство под верховенством Оттоманской Порты до начала XVIII в. СПб., 1887, стр. XXXIII; В. А. Гордлевский. Рукописи Восточного музея г. Ялты. Доклады АН СССР, 1927, № 1, стр. 223.

<sup>2</sup> На некоторых документах по-арабски внизу написано: почерк мусальсаль. В монографии Бабингера (F. Babinger. Das Archiv des Bosniaken Osman Pascha. Berlin, 1934) этот почерк назван дивани (стр. 36, табл. VI и др.).

<sup>3</sup> Согласно пометкам на фрагментах. См. еще фонд № 68 Архива востоковедов.

ную) на турецком языке: коробка фирманов (16) турецких султанов от Мухаммеда IV (1648—1687 гг.) до Абдуль-Меджида (1839—1861 гг.). Эти фирманы, насколько мне удалось установить, не являлись предметом специального исследования. Здесь же фирман султана Баязида II (1481—1512 гг.) на венгерском языке, датированный январем 1488 г.

В другой коробке находится деловая и частная переписка, в том числе несколько писем русских консулов к турецким властям, тетрадь копий турецко-итальянской переписки XVII в. (1676—1700 гг.), возможно связанной с именем знаменитого Пьетро делла Валле (Pietro della Valle),<sup>1</sup> и др.

Все эти документы писаны, обычно, почерком дивани (мусальсаль) официальным канцелярским языком, с обилием арабских и персидских заимствований.

Хочется надеяться, что даже этот краткий обзор даст возможность судить об определенной ценности указанных выше документов и фрагментов, которые могут быть использованы историками, географами, филологами и другими специалистами.

---

<sup>1</sup> Пьетро делла Валле (1586—1652)—автор замечательных в свое время путевых писем о Турции, Египте, Аравии, Персии и Индии, где он путешествовал с 1614 по 1625 г. Его путевые письма были изданы уже в XVII в. дважды на итальянском языке (Рим, 1650, 1662), в переводах — на немецком (Женева, 1674) и в XVIII в. (1745) — на французском языках. Письма эти свидетельствуют о разносторонних знаниях автора и являются, как известно, весьма ценным историческим источником. Хотя в данной тетради нигде прямо не обозначено имя Пьетро делла Валле и датировка писем слишком поздняя, все же наше предположение не снимается, так как в коллекции Н. П. Лихачева есть еще разрозненные листки копий с итальянских писем, на которых по-итальянски обозначено: „Переписка Pietro della Valle“. Бумага, почерк (датировки нет) совпадают с таковыми нашей тетради.